No. 47160

Spain
and
Chile

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Chile on the participation in municipal elections of nationals of each State residing on the territory of the other State (with annexes). Madrid, 12 May 2009 and Santiago, 12 May 2009

Entry into force: *1 February 2010 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 22 February 2010*

Espagne
et
Chili

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Chili relatif à la participation aux élections municipales des ressortissants de chacun des États résidant sur le territoire de l'autre État (avec annexes). Madrid, 12 mai 2009 et Santiago, 12 mai 2009

Entrée en vigueur : *1er février 2010 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 22 février 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Madrid, 12 de mayo de 2009

Excmo. Sr. Mariano Fernández
Ministro de Relaciones Exteriores
República de Chile

Excelencia:

Considerando el deseo de fortalecer los profundos vínculos históricos y culturales que siempre han existido entre el Reino de España y la República de Chile, y los estrechos lazos de amistad que tradicionalmente han unido a sus pueblos;

Considerando el incremento de las migraciones y la movilidad de las personas a que aquéllas dan lugar, y movidos por el ánimo de facilitar la integración de los nacionales de cada país residentes en el territorio del otro;

Considerando que estas relaciones de amistad deben traducirse en una mayor participación social y política de los nacionales de ambos países en su lugar de residencia;

Considerando que en España existen tres tipos de elecciones: para las Instituciones nacionales, elecciones generales; para los Entes territoriales dotados de Estatuto de Autonomía, elecciones a sus Asambleas; y elecciones municipales, siendo estas últimas, las elecciones municipales, las consideradas esenciales para el desarrollo de la participación de los nacionales de ambos países en sus municipios de residencia y, por tanto, a las que se refiere esta Nota.

Considerando que la participación en las elecciones municipales de los nacionales de cada país residentes en el territorio del otro, permitirá una mayor integración y asegurará mejor sus derechos políticos y sociales:

1. **El Gobierno español solicita del Gobierno de la República de Chile que, de acuerdo con su legislación, los ciudadanos españoles tengan el derecho de voto en las elecciones municipales de la República de Chile.**

2. El Gobierno español, de acuerdo con lo dispuesto en la Constitución y en la legislación aplicable, reconocerá a los ciudadanos de la República de Chile el derecho de voto en las elecciones municipales españolas.

3. Las condiciones para el ejercicio del derecho de voto en las elecciones municipales españolas por parte de los ciudadanos de la República de Chile figuran en el Anejo a esta Nota.

4. Siempre y cuando el derecho de voto reconocido en este Acuerdo sea mantenido, ambas Partes se reservan el derecho a modificar las leyes y condiciones antes mencionadas. Se informará de estas modificaciones por vía diplomática.

5. Este Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a aquél en que las Partes se hayan notificado recíprocamente, por vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos constitucionales para la entrada en vigor del mismo.

6. La denuncia de este Acuerdo se realizará por escrito por vía diplomática. El Acuerdo dejará de estar en vigor a los treinta días naturales a partir de la fecha en que la otra Parte reciba la notificación de denuncia.

Tengo la honra de proponer a Vuestra Excelencia que, en caso de aceptar la República de Chile el contenido de esta Nota y su Anejo, la presente Nota y su Anejo, junto con la contestación de Vuestra Excelencia, constituirán un Acuerdo entre el Reino de España y la República de Chile.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ
Ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación

ANEJO

Condiciones para el ejercicio del derecho de voto en las elecciones municipales españolas por parte de los ciudadanos de la República de Chile

1. **Los ciudadanos de la República de Chile podrán ejercer el derecho de sufragio activo en las elecciones municipales.**

2. **Deberán estar en posesión de la correspondiente autorización de residencia en España.**

3. **Deberán haber residido en España, legal e ininterrumpidamente durante, al menos, los cinco años anteriores a su solicitud de inscripción en el censo electoral.**

4. **Ejercerán el derecho de voto en el Municipio de su residencia habitual, en cuyo padrón deberán figurar inscritos.**

5. **La inscripción en el censo electoral de extranjeros residentes en España, requisito indispensable para poder ejercer el derecho de sufragio, se hará a instancia de parte. Esta instancia se presentará en el Ayuntamiento en cuyo padrón municipal figure inscrito. El plazo de presentación se fijará para cada elección.**

II

Santiago, 12 de mayo de 2009.

Excelencia:

Tengo el honor de acusar recibo de su Nota, fechada en Madrid el 12 de mayo del año en curso, y su Anexo que dicen lo siguiente:

[See note I -- Voir note I]

Al respecto, tengo la honra de informar a Vuestra Excelencia que, de acuerdo con la legislación de la República de Chile, los ciudadanos españoles tienen derecho de voto en las elecciones municipales de la República de Chile, en las condiciones que figuran en el Anexo a la presente Nota.

En consecuencia, y según lo indicado en su Nota arriba citada, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que la República de Chile acepta la propuesta del Reino de España y que, en consecuencia, esta Nota de respuesta y su Anexo, junto con la Nota de Vuestra Excelencia y su Anexo, constituirán un Acuerdo entre la República de Chile y el Reino de España, que entrará en vigor el primer día del mes siguiente a aquél en que las Partes se hayan notificado recíprocamente, por vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos constitucionales para la entrada en vigor del mismo.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

MARIANO FERNÁNDEZ AMUNÁTEGUI
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

AL
EXCELENTÍSIMO SEÑOR
MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ
MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN
DEL REINO DE ESPAÑA

ANEXO

Condiciones para el ejercicio del derecho de voto en las elecciones municipales de la República de Chile por parte de los ciudadanos españoles.

1. Los ciudadanos españoles podrán ejercer el derecho de sufragio activo en las elecciones municipales.

2. Deberán estar en posesión de la correspondiente autorización de residencia en la República de Chile.

3. Deberán haberse avecindado en la República de Chile por más de cinco (5) años y cumplir con los requisitos señalados en la Constitución y las leyes.

4. Ejercerán el derecho del voto en el Municipio correspondiente a su inscripción electoral.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Madrid, 12 May 2009

Sir,

Considering the desire to strengthen the deep historical and cultural bonds that have always existed between the Kingdom of Spain and the Republic of Chile, and the close ties of friendship that have traditionally united our peoples,

Considering the increase in migrations and the resulting mobility of persons, and with a view to facilitating the integration of each country's nationals resident in the territory of the other country,

Considering that these relations of friendship should be reflected in greater social and political participation by the nationals of both countries in their place of residence,

Considering that in Spain there are three types of elections: for national institutions, general elections; for territorial entities with autonomous status, elections to their assemblies; and municipal elections, which are deemed essential for developing participation by the nationals of both countries in their municipalities of residence, and are the elections to which this note refers.

Considering that participation in municipal elections by the nationals of each country resident in the territory of the other country will allow for greater integration and will provide better assurance of their political and social rights:

1. The Spanish Government requests the Government of the Republic of Chile, consistent with its legislation, to grant Spanish residents the right to vote in municipal elections in the Republic of Chile.

2. The Spanish Government, pursuant to the Constitution and applicable legislation, will grant citizens of the Republic of Chile the right to vote in Spanish municipal elections.

3. The conditions for exercising the right of citizens of the Republic of Chile to vote in Spanish municipal elections are set forth in the Annex to this note.

4. Provided that the right to vote recognized in this Agreement is respected, both parties reserve the right to amend the aforesaid laws and conditions. Information concerning such amendments shall be provided through the diplomatic channel.

5. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following that in which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, of the completion of the constitutional procedures required for its entry into force.

6. Notice of termination of this Agreement shall be given in writing through the diplomatic channel. The Agreement shall cease to have effect 30 days after the date on which the other Party receives such notice of termination.

I have the honour to propose to you that, if the contents of this note and its annex are accepted by the Republic of Chile, this note and its annex, together with your reply, shall constitute an Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Chile.

Accept, Sir, etc.,

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

H. E. Mariano Fernández,
Minister of Foreign Affairs
Republic of Chile

ANNEX

CONDITIONS FOR EXERCISE OF THE RIGHT TO VOTE IN SPANISH MUNICIPAL ELECTIONS BY CITIZENS OF THE REPUBLIC OF CHILE

1. Citizens of the Republic of Chile shall have the right to vote in municipal elections.

2. They must have a permit to reside in Spain.

3. They must have resided in Spain, legally and continuously, for at least five (5) years before their application for inclusion in the electoral rolls.

4. They shall vote in the municipality where they are normally resident, and they must be entered in its municipal register (padrón municipal).

5. Inclusion in the electoral rolls of aliens resident in Spain is an essential prerequisite for the exercise of the right to vote, and shall take place at the request of the interested party. The application shall be submitted to the municipal office (Ayuntamiento) of the municipality in whose pardon (municipal register) the applicant is entered. The time limit for the submission of applications shall be established for each election.

II

Republic of Chile
Ministry of Foreign Affairs

Santiago, 12 May 2009

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note from Madrid dated 12 May of this year and its Annex reading as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that, consistent with legislation of the Republic of Chile, Spanish citizens have the right to vote in municipal elections in the Republic of Chile, under the conditions set forth in the Annex to this note.

Consequently, and as indicated in your above-mentioned note, I have the honour to inform you that the Republic of Chile accept the proposal of the Kingdom of Spain and that, consequently, this reply and its annex, together with your note and its annex, shall constitute an Agreement between the Republic of Chile and the Kingdom of Spain, which shall enter into force on the first day of the month following that in which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, of the completion of the constitutional procedures required for its entry into force.

Accept, Sir, etc.

MARIANO FERNANDEZ AMUNÁTEGUI
Minister of Foreign Affairs

H. E. Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé
Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Kingdom of Spain

ANNEX

CONDITIONS FOR EXERCISING THE RIGHT TO VOTE IN MUNICIPAL ELECTIONS IN THE REPUBLIC OF CHILE BY SPANISH CITIZENS

1. Spanish citizens shall have the right to vote in municipal elections.
2. They must have a permit to reside in the Republic of Chile.
3. They must have been resident in the Republic of Chile for more than five (5) years and meet the requirements outlined in the Constitution and the laws.
4. Exercise the right to vote in the municipality corresponding to their voter registration.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Madrid, le 12 mai 2009

Monsieur le Ministre,

Considérant le souhait de consolider les liens historiques et culturels profonds qui existent depuis toujours entre le Royaume d'Espagne et la République du Chili et les liens d'amitié étroits qui traditionnellement unissent nos deux peuples,

Considérant l'augmentation des migrations et la mobilité des personnes qu'elles engendrent, et poussés par le désir de faciliter l'intégration des ressortissants de chacun des États résidant sur le territoire de l'autre,

Considérant que ces rapports d'amitié doivent se traduire par une plus grande participation sociale et politique des ressortissants des deux pays dans leur lieu de résidence,

Considérant qu'en Espagne, il existe trois types d'élections : des élections générales pour les institutions nationales; des élections aux assemblées pour les organes territoriaux dotés d'un statut d'autonomie; et des élections municipales, qui sont considérées comme essentielles pour accroître la participation des ressortissants des deux pays dans leurs communes de résidence et sont de ce fait celles faisant l'objet de la présente Note,

Considérant que la participation aux élections municipales des ressortissants de chacun des États résidant sur le territoire de l'autre État permettra une meilleure intégration et assurera davantage leurs droits politiques et sociaux :

1. Le Gouvernement espagnol demande au Gouvernement de la République du Chili que, conformément à sa législation, les citoyens espagnols aient le droit de vote aux élections municipales de la République du Chili.

2. Le Gouvernement espagnol, conformément aux dispositions de la constitution et de la législation en vigueur, reconnaîtra aux ressortissants de la République du Chili le droit de vote aux élections municipales espagnoles.

3. Les conditions relatives à l'exercice du droit de vote aux élections municipales espagnoles pour les ressortissants de la République du Chili figurent en annexe de la présente Note.

4. Tant que le droit de vote reconnu dans le présent Accord sera maintenu, les deux Parties se réservent le droit de modifier les lois et conditions mentionnées plus haut. Ces modifications seront notifiées par la voie diplomatique.

5. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les Parties se seront notifié réciproquement, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles prescrites à cet effet.

6. Le présent Accord peut être dénoncé au moyen d'une notification écrite adressée par la voie diplomatique. Il cesse alors d'avoir effet 30 jours civils après la date à laquelle l'autre Partie a reçu la notification le dénonçant.

J'ai l'honneur de proposer à Monsieur le Ministre que si le contenu de la présente note et de son annexe rencontrent l'agrément de la République du Chili, celles-ci et votre réponse constituent un Accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Chili.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ
Ministre des relations extérieures et de la coopération

Monsieur Mariano Fernández
Ministre des relations extérieures
République du Chili

ANNEXE

CONDITIONS POUR L'EXERCICE DU DROIT DE VOTE AUX ÉLECTIONS MUNICIPALES ESPAGNOLES POUR LES RESSORTISSANTS DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

1. Les citoyens de la République du Chili peuvent exercer le droit de vote actif aux élections municipales.

2. Ils doivent être en possession de l'autorisation correspondante de résidence en Espagne.

3. Ils doivent avoir résidé en Espagne légalement et sans interruption depuis au moins les cinq (5) années antérieures à leur demande d'inscription sur les listes d'électeurs.

4. Ils doivent être domiciliés dans la municipalité où ils votent et y être inscrits au rôle municipal.

5. L'inscription sur les listes électorales des étrangers résidant en Espagne, condition indispensable pour pouvoir exercer le droit de vote, s'effectue à la demande de la partie intéressée. La demande doit être présentée à la mairie (Ayuntamiento) de la municipalité sur le rôle duquel l'intéressé est inscrit. La date limite pour le dépôt des demandes d'inscription est fixée pour chaque élection.

II

République du Chili
Ministère des relations extérieures

Santiago, le 12 mai 2009

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note rédigée à Madrid et datée du 12 mai courant, et de son Annexe, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note 1]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que, conformément à la législation de la République du Chili, les citoyens espagnols disposent du droit de vote aux élections municipales chiliennes, selon les conditions qui figurent à l'Annexe à la présente Note.

Par conséquent et en vertu des stipulations contenues dans la note susmentionnée, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la République du Chili accepte la proposition du Royaume d'Espagne et que, de ce fait, cette réponse, votre note et l'annexe y mentionnée constituent un Accord entre la République du Chili et le Royaume d'Espagne, qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les Parties se sont notifiées réciproquement, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles prescrites à cet effet.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

MARIANO FERNÁNDEZ AMUNÁTEGUI
Ministre des relations extérieures

Monsieur Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé
Ministre des relations extérieures et de la coopération
du Royaume d'Espagne

ANNEXE

CONDITIONS D'EXERCICE DU DROIT DE VOTE AUX ÉLECTIONS MUNICIPALES DANS LA RÉPUBLIQUE DU CHILI POUR LES RESSORTISSANTS ESPAGNOLS

1. Les citoyens espagnols peuvent exercer le droit de vote actif aux élections municipales.

2. Ils doivent être en possession du permis de séjour correspondant dans la République du Chili.

3. Ils doivent avoir résidé dans la République du Chili depuis au moins les cinq (5) années antérieures à leur demande d'inscription sur les listes d'électeurs, conformément aux exigences énoncées dans la Constitution et les lois.

4. Ils doivent être domiciliés dans la municipalité correspondant à leurs inscriptions électorales.